

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.15>

Волохова Вера Васильевна, Карелова Дина Геннадьевна

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ)

В статье предпринята попытка проанализировать строительную профессиональную лексику в немецком языке. В ходе исследования авторы приходят к выводу, что для строительной лексики немецкого языка характерны лексические и тематические особенности, которые проявляются в названии городских и сельских поселений, жилых помещений, форм и методов строительства, частей зданий, строительных материалов, транспорта и профессий, при этом некоторые переходят в общее употребление через радио, телевидение, газеты, журналы и Интернет, тем самым влияя на лексику общеупотребительного словаря.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 491-495. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Дата поступления рукописи: 11.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.15>

В статье предпринята попытка проанализировать строительную профессиональную лексику в немецком языке. В ходе исследования авторы приходят к выводу, что для строительной лексики немецкого языка характерны лексические и тематические особенности, которые проявляются в названии городских и сельских поселений, жилых помещений, форм и методов строительства, частей зданий, строительных материалов, транспорта и профессий, при этом некоторые переходят в общее употребление через радио, телевидение, газеты, журналы и Интернет, тем самым влияя на лексику общеупотребительного словаря.

Ключевые слова и фразы: профессиональная лексика; специальная лексика; термины; классификация профессионального языка; типы текста; лексические особенности.

Волохова Вера Васильевна, к. филол. н., доцент

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет
volokhovavv@yandex.ru*

Карелова Дина Геннадьевна, к. филол. н.

*Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет
dinyljka@mail.ru*

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ)

Исследование профессиональной лексики является особой областью языкознания, которая занимается изучением языка как средства коммуникации в определенной профессиональной сфере. Интерес к профессиональной лексике в Германии появляется в начале XIX века. Хотя наличие терминов в профессиональной сфере можно проследить на протяжении нескольких веков, исследование их с научной точки зрения начинается только во второй половине XX века. Актуальность исследования объясняется: 1) возросшим интересом лингвистов к профессиональной лексике, 2) отсутствием специальных исследований профессионального немецкого языка в строительной сфере.

Цель данной статьи заключается в выявлении и характеристике строительной лексики немецкого языка, включая их лексические особенности.

Выполнению данной цели подчинено решение следующих задач: 1) описание имеющихся на сегодняшний день классификаций профессиональной лексики немецкого языка; 2) уточнение использования для их описания понятий *профессиональный язык, термины, профессионализмы, профессиональные тексты*; 3) установление наиболее типичных для современного профессионального немецкого языка строительной сферы лексических и тематических особенностей; 4) выявление средств проникновения профессиональной строительной лексики в общеупотребительный язык.

Для решения поставленных в статье задач применялась комплексная методика лингвистического анализа, включающая в себя традиционные методы наблюдения, описания и сопоставления.

Научная новизна проведенного в статье исследования состоит в том, что в нем впервые проведен анализ строительной лексики немецкого языка, выявлены и описаны наиболее типичные для современного профессионального немецкого языка строительной сферы лексические и тематические особенности, определены средства проникновения профессиональной строительной лексики в общеупотребительный язык.

Современное языкознание на сегодняшний момент использует несколько равнозначных терминов. Так, например, русская лингвистическая традиция чаще применяет номинации «язык для специальных целей» или «специальный язык». В британской и американской литературе употребляют термин “language for special purposes” (LSP) для обозначения профессионально-маркированной лексики. Немецкая лингвистика использует термин «профессиональный язык» (“Fachsprache”) [1].

Благодаря дальнейшему развитию экономики, технологии, науки и глобализации профессиональная лексика приобретает все большее значение. Стилистический энциклопедический словарь русского языка различает профессиональную лексику, которая свойственна данной профессиональной группе и используется для неформального общения людей, объединенных общей профессией, и специальную лексику, под которой понимается совокупность слов и словосочетаний, обозначающих понятия специальной области знания или деятельности, подразделяющаяся в дальнейшем на термины и профессионализмы [5].

Растущее международное сотрудничество в политике, экономике и культуре постоянно ставит все новые и новые требования к коммуникации и особенно в профессиональном общении. Использование языка в качестве средства профессионального общения приобретает особое значение, т.к. он служит для решения сложных вопросов. Соответственно, они связаны с конкретной техникой мышления и поведения, которые характеризуют их лингвистические проявления. Профессионализм проявляется максимально точно и позволяет, таким образом, ясно представить профессиональную информацию. Единого мнения относительно того, на какие виды подразделяется профессиональная лексика, не существует ввиду того, что постоянно появляются новые дисциплины, которые, в свою очередь, влекут появление новых профессиональных лексических

единиц. Исходя из этого, классификацию профессиональной лексики, на наш взгляд, можно разделить по различным дисциплинам, таким, как медицина, физика, химия, экономика, строительство и другие. Как показывает практический анализ, между некоторыми дисциплинами, с одной стороны, существует ряд единых терминологий, например, в области математики и физики, с другой стороны, едва ли можно найти похожие, например, в области химии и языкознания. На сегодняшний день многие сферы общественной жизни представлены профессиональной лексикой, о происхождении которой мы не задумываемся: например, «фундамент», «гранит», «цемент», «бетон», «туннель», «ваучер».

Экономика и информационные технологии – области, которые составляют значительную часть повседневной жизни. Едва ли на сегодняшний день кто-нибудь может обойтись без знания экономических терминов в первую очередь потому, что мы постоянно вступаем в контакт с экономической ситуацией, например, при обращении в банки, при оформлении страхования. При изучении иностранного языка особое внимание уделяется профессиональной лексике. Особой популярностью пользуются языковые курсы, ориентированные на экономику, поэтому ведущие издательства, такие, как “Longman”, “Hueber”, “Cornelsen”, предлагают учебники по деловому английскому и немецкому. Для стран Центральной и Восточной Европы английский оставался долгое время ведущим языком в экономике, вероятно, самым важным языком международного делового общения. Однако расширение Евросоюза показало, что владение только английским уже недостаточно для международного делового общения. Не только международные и межкультурные навыки являются на сегодняшний день ключевыми навыками для экономического успеха, но также языковые навыки и в первую очередь многоязычие играет важную роль в международных экономических отношениях. Таким образом, наряду с английским немецкий язык становится одним из самых важных языков делового общения в Европейском Союзе и в основном в Центральной и Восточной Европе.

Профессиональный язык – это не вновь созданный язык. Так, например, экономические термины в немецком языке зафиксированы в XIII в., о чем свидетельствуют первые записи торговцев. Вскоре появляется весьма современный вид печатных материалов, таких, как номенклатуры и рекламные плакаты. Особое значение имеет книга под названием «Красивый Буклет о правовой и неправовой торговле», изданная профессором права и торговцем олова Кристофером Куппнером из Лейпцига в 1508 [11]. Профессиональный немецкий язык формируется в начале XX века. После окончания Второй мировой войны интерес к немецкому языку, а следовательно и к немецкому как профессиональному, был изначально очень низкий. Только благодаря экономическому развитию ФРГ интерес к немецкому как деловому снова возрос. Многие лингвисты начали интенсивно заниматься исследованием профессионального немецкого. Тем не менее все еще по-прежнему существует большой дефицит исследований в области профессионального немецкого языка. Экономическая лексика является гораздо более интегрированной в повседневной жизни, чем какая-либо другая профессиональная лексика. Можно сказать, что практически все сферы жизни так или иначе связаны с экономикой, и, таким образом, повседневный язык имеет много общего с профессиональным языком.

Наиболее удачное определение профессионального языка, на наш взгляд, дано Анелизе Фирнз, которая характеризует его как язык, использующий языковые средства в определенной области связи, а именно экономики, с тем чтобы обеспечить связь между людьми, вовлеченными в эту область [12]. При переводе с других языков профессиональный язык представляет собой специализированный комплекс терминов в области экономики, экономической политики, торговли, промышленности, делового администрирования, рекламы, налогообложения и права. Технологический прогресс и сильная интернационализация привели к коренному изменению в экономике, а следовательно, в профессиональном языке, что повлекло за собой включение к классическим техническим поджанрам таких новых терминов в области, как маркетинг, консультирование, государственное управление, инновации и управление технологиями.

В настоящее время быстро расширяется направление исследований профессионального языка, основной задачей которого является исследование коммуникационных процессов внутри предприятий, между предприятиями и внешним миром. Почти все лингвисты, занимающиеся изучением профессионального языка, предложили свою классификацию. Так, например, С. Квам предлагает следующую классификацию профессионального немецкого языка: 1) внутрипрофессиональная коммуникация, которая охватывает, в первую очередь, язык профессиональной корреспонденции, терминологию, необходимую в процессе обучения данной специальности и научно-исследовательской работе; 2) внешняя профессиональная коммуникация; 3) непрофессиональная коммуникация [16]. А. Боргуля, анализируя определенные языковые сферы профессионального немецкого, выдвинул, в свою очередь, следующую классификацию: 1) научно-теоретический язык; 2) научно-популярный язык; 3) профессионально-практический язык [8]. М. Гундт предлагает следующую классификацию: 1) язык повседневной жизни; 2) язык учреждений; 3) технический язык, – которые, в свою очередь, отличаются друг от друга, но в то же время оказывают влияние друг на друга. При определении языка учреждений он исходит от так называемой модели трех секторов. Первый сектор представлен лексикой сельского, лесного хозяйства и рыболовства. Второй сектор включает в себя лексику горнодобывающей промышленности, ремесло. В третий сектор входят такие сферы коммуникации, как торговля, транспорт, туризм, медицина, образование [15].

Как показывает анализ практического материала, профессиональный язык реализуется в основном в профессиональных текстах. Согласно Гофману, следует различать три группы лексических единиц в профессиональном тексте: 1) общая лексика; 2) общенаучная лексика и 3) специальная профессиональная лексика. Общую лексику образуют лексические единицы общепотребительного языка. К общенаучной лексике относятся слова, которые встречаются во многих или во всех профессиональных языках. Профессиональную лексику образуют профессионализмы в первую очередь определенного профессионального языка [14, S. 126]. “Zu den

bedeutenden technischen Fortschritten der BRD gehört die Entwicklung des industriellen Bauens mit vorgefertigten standardisierten Elementen verschiedener Art. Ähnlich wie Autos oder Maschinen aus vielen Teilen montiert werden, entstehen auch Wohnungen und gesellschaftliche Bauten vorwiegend aus Fertigteilen" [4, с. 6]. / «Одним из основных технических достижений ФРГ является развитие промышленного строительства с использованием сборных стандартизованных элементов различного типа. Подобно тому, как автомобили или машины собраны из многих частей, квартиры и общественные здания в основном изготовлены из сборных деталей» (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. В., Д. К.). Как видно из примера, лексические единицы общенаучной лексики составляют "die Fortschritten" (достижения), "die Entwicklung" (развитие), "die Elemente" (элементы), "die Teile" (части). К профессиональной лексике относятся "das Bauen" (строительство), "die Bauten" (здания, строения), "die Fertigteile" (сборные детали, готовые конструкции).

По Гофману, профессиональный текст – это инструмент и результат лингвистико-коммуникативной деятельности в связи с осуществляемой общественно-продуктивной деятельностью. Он состоит из конечного упорядоченного набора логических, семантических и синтаксически когерентных предложений, которые как сложные языковые признаки соответствуют сложным фактам в объективной реальности [13, S. 93]. Таким образом, в этом определении технический текст представлен с коммуникативной точки зрения – с одной стороны, в качестве средства, но с другой стороны, в результате специализированной коммуникации. Кроме того, выделяются структурные характеристики технического профессионального текста: технический текст понимается как набор сложных языковых единиц, которые связаны друг с другом по содержанию и теме, но также с помощью лингвистических средств. Отдельные тексты могут подчиняться типам текста. К. Бринкер характеризует типы текста как традиционно принятые шаблоны для сложных лингвистических действий, которые можно охарактеризовать как типичные комбинации контекстуальных (ситуативных), коммуникативно-функциональных и структурных (грамматических и тематических) особенностей. Они исторически сложились в языковом сообществе и относятся к повседневным знаниям участников языка; они имеют нормативный эффект, но в то же время они облегчают коммуникативный подход, предоставляя коммуникаторам более или менее твердую ориентацию на производство и получение текстов [9, S. 125]. Рельеф определяет тип текста в профессиональной сфере, подчеркивает структуру и форму специализированных типов текста следующим образом: специализированные типы текста обычно рассматриваются как типы или классы специализированных текстов, которые имеют конкретное функциональное и формальное сходство в контексте определенных видов использования в рамках конкретного общения [18, S. 40-41]. Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие особенности типов текста:

- специализированные типы текстов – это образцы, модели;
- они имеют определенные ситуационные, функциональные, тематические, структурно-лингвистические особенности;

- они выражены в конкретных технических текстах;
- специализированные типы текста появляются в профессиональной коммуникации.

Анализ специализированных текстов в строительной сфере из интернет-ресурсов, а также лексики немецко-русского строительного словаря показал, что для строительной лексики в немецком языке существуют следующие лексические особенности профессионального языка. В дальнейшем мы считаем целесообразным привести примеры как на немецком, так и на английском языках, т.к. они имеют много общего:

- композиция: "das Raupenfahrgewerk" (гусеничный ходовой механизм), "die Fertigbauweise" (строительство из сборных элементов), "die Großplattenbauweise" (крупнопанельное строительство), "die Mauerwerkfestigkeit" (прочность кладки), "das Mehrzweckgebäude" (здание многоцелевого назначения), "die Baustahlgewebematte" (рулонная арматурная сетка), "der Zementtransporter" (цементовоз) [4]; "two-compressive" (двухмерный элемент сжатия), "three-chord beam" (трех-пролетная балка), "four-chord arch" (четырёх-пролетная арка), "double-curved surface" (двойно-изогнутая поверхность), "arch-supported structure" (конструкция, поддерживаемая арками) [2];

- производные, например, при помощи суффиксов и приставок: "der Umbau" (перестройка, реконструкция) от глагола "bauen" (строить), "der Mitarbeiter" (сотрудник) от "arbeiten" (работать), "einbauen" (встраивать, вмонтировать, укладывать) от "bauen, überflüssig" (излишний), "der Kipper" (самосвал) от "kippen" (разгружать), "der Lader" (погрузочная машина) от "laden" (грузить), "der Schlepper" (тягач, трактор) от "schleppen" (тянуть), "der Mischer" (смеситель), "die Mischung" (смешивание) от "mischen" (смешивать), "hydraulisch" (гидравлический), "ländlich" (сельский) от существительного "das Land" (страна, сельская местность), "porös", "porig" (пористый), "sinnvoll" (целесообразный) от существительного "der Sinn", "zwecklos" (ненужный, бессмысленный), "zweckmäßig" (целесообразный) от существительного "der Zweck", "die Häufigkeit" (частота) от наречия "häufig" (часто) [3]; "assemblage" (соединение) от "assemble" (собирать), "erection" (возведение) от "erect" (возводить), "deviation" (отклонение) от "deviate" (отклоняться), "curvature" (кривизна) от "curve" (изгиб), "deformation" (деформация), "deformability" (деформируемость) от "deform" (деформировать), "reducing" (уменьшение) от "reduce" (уменьшать), "thickness" от "thick" (толстый), "shaped" от "shape" (имеющий определенную форму), "pretension" от "tension" (напряжение), "flexibility" (гибкость) от "flexible" (гибкий), "supported" (поддерживаемый) от "support" (опора); префиксально-суффиксальные: "refilling" (повторное наполнение) от "fill" (наполнять), "prepacked" (расфасованный) от "pack" (упаковывать), "pretensioned" (перенатянутый) от "tension" (натяжение), "unloaded" (не нагруженный) от "load" (нагружать) [2];

- слова, заимствованные из английского языка; примеры приводятся только на немецком языке:

"das Projektteam" (проектная команда), "die Heileights" (кульминационные моменты), "das Leasing", "desighn" (дизайн), "business" (дело), "der Computerfachmann" (компьютерщик), "die Floorings" (половые строганные доски) [6].

Помимо лексических характеристик для строительной лексики обоих языков характерны:

1) определенные названия городских поселений (например: “die Landstadt” / “rural town” (сельский город (с числом жителей менее 5 тыс. чел.)), “die Gartenstadt” / “garden city”, “garden town” (город-сад), “die Vorstadt” / “suburb” (пригород), “die Altstadt” / “historic city” (старая часть города), “die Großstadt” / “city”, “metropolis” (большой город)), сельских поселений (“das Haufendorf” / “clustered village” (село с беспорядочной планировкой), “das Straßendorf”, “das Reihendorf” / “ribbon-build village” (село рядовой застройки (с усадьбами вдоль улицы или дороги)), “die Siedlung” / “housing estate” (поселок, поселение)) [7; 10];

2) определенные названия жилых помещений (“das Fertighaus” / “prefab house” (сборный дом), “der Rohbau” / “framing” (здание без отделочных работ), “das Einfamilienhaus” / “single-family house” (одноквартирный дом), “das Fachwerkhau” / “half-timber house” (фахверковый дом), “der Bauernhof” / “farm” (крестьянская усадьба), “das Doppelhaus” / “duplex house” (двухквартирный дом), “das Reihenhau” / “townhouse” (дом рядовой застройки), “die Einliegerwohnung” / “granny flat” (квартира для постояльца), “der Wohnblock” / “apartment block” (жилой квартал, жилой блок), “der Wolkenkratzer” / “skyscraper” (небоскреб), “die Dachwohnung” / “attic apartment” (мансардная квартира)) [Ibidem];

3) формы и методы строительства (“die Vorfertigung” / “fabrication” (предварительное изготовление), “die Ziegelbau” / “brick building” (строительство из кирпича), “die Fertigbauweise” / “prefabricated construction” (строительство из сборных элементов), “die Großplattenbauweise” (крупнопанельное строительство), “der Holzbau” / “timber structure” (деревянное строительство)) [Ibidem];

4) части здания (“das Dach” / “roof” (крыша), “die Innenwand” / “inside wall” (внутренняя стена), “die Treppe” / “stairs” (лестница), “die Trennwand” / “partition” (перегородка), “der Dachboden” / “attic” (чердак), “das Treppenhaus” / “staircase” (лестничная клетка)) [6; 10];

5) строительные материалы (“der Leichtbeton” / “light concrete” (легкий бетон), “der Ziegel” / “brick” (кирпич), “das Holz” / “timber” (дерево), “der Mörtel” / “mortar” (раствор), “der Stahlbeton” / “ferro concrete” (железобетон), “der Lehm” / “clay” (глина), “der Kies” / “gravel” (гравий), “der Kalk” / “chalk” (известь), “der Dachziegel” / “roof tile” (кровельная черепица)) [Ibidem];

6) транспорт (“der Fahrmischer” / “truck mixer” (автосмеситель), “der Bagger” / “excavator” (экскаватор), “der Raupenkrän” / “crawler crane” (кран на гусеничном ходу), “der Bohrwagen” / “drill jumbo” (передвижной буровой станок), “der Lastkraftwagen” / “lorry”, “truck” (грузовик), “die Planiertraupe” / “bulldozer” (бульдозер)) [Ibidem];

7) строительные профессии (“der Gartenarchitekt” / “landscape architect” (специалист по садово-парковой архитектуре), “der Bauingenieur” / “civil engineer” (инженер-строитель), “der Maurer” / “bricklayer”, “mason” (каменщик), “der Putzer” / “fettler” (штукатур), “der Baggerführer” / “excavator driver” (экскаваторщик), “der Maler” / “painter” (маляр), “der Kranführer” / “crane driver”, “crane operator” (крановщик)) [Ibidem].

Однако необходимо отметить, что происходит проникновение профессиональной лексики в общепотребительный язык. Существует так называемая иерархия, вследствие которой происходит проникновение профессиональной лексики в общий словарь. Так, например, Ф. Патока выделяет следующую иерархию: ученый – инженер – техник – консультант-продавец – клиент. Профессиональная лексика проникает в общепотребительный язык следующим образом:

а) средства массовой информации: радиовещание, телевидение, газеты и другие легкодоступные печатные СМИ, Интернет и т.д. Таким образом профессиональная лексика доводится до общественности и постепенно входит в наш словарный запас. Этот процесс обычно происходит бессознательно, но не воспринимается как отрицательный;

б) специализированная и научная литература: в отличие от средств массовой информации, влияние происходит не бессознательно, а зависит от личной приверженности человека;

в) реклама: реклама осуществляется через средства массовой информации, через плакаты, пакеты продуктов, этикетки и тому подобное, её едва ли можно избежать в нашем современном мире. Эффект обогащения достигается только в том случае, если нет препятствий для понимания. Но это не означает, что вся передаваемая информация с помощью языковых средств правильно воспринимается реципиентом. Реклама просто манипулирует, т.к. на переднем плане стоит пропагандистская функция [17].

Профессиональный язык должен служить в художественной литературе прежде всего для того, чтобы создать рабочую атмосферу, чтобы оживить описание, при определенных обстоятельствах создать впечатление подлинности.

Через вышеупомянутые каналы влияния происходит обогащение словарного запаса людей в повседневной жизни. Часто мы даже не осознаем, что конкретное слово или фраза первоначально имели профессиональный характер, т.к. время появления этого слова находится уже слишком далеко; в других случаях профессиональное происхождение очевидно, когда речь идет об относительно «молодых» профессиях. В таких случаях границы между профессиональным и общим языком, между экспертами и не экспертами размыты, и часто невозможно точно определить, находится ли кто-то за пределами профессионализма или фактически уже должен рассматриваться как эксперт в той или иной области.

Из всего вышесказанного следует, что проникновение профессиональной лексики в первую очередь связано с тем, что мы живем в мире средств массовой информации. Через радио, телевидение, газеты, журналы и Интернет профессионализмы постепенно вливаются в наш язык. Этот процесс обычно происходит бессознательно. Так, например, в архитектурных и строительных бюро, на стройплощадках инженеры и рабочие употребляют лексику, характеризующую данную отрасль (“der Fugenmörtel” / “grout” (раствор для расшивки швов), “der Dachstuhl” / “roof truss” (стропила), “das Flügel Fenster” / “casement window” (створное окно), “die Rissbildung” / “crack formation” (образование трещин)) [6; 10]. Настоящий профессиональный язык всегда

привязан к эксперту в данной области. Однако через консультантов в магазинах и бюро в разговорном языке появляются общепонятные слова (“der Umbau” / “renovation” (перестройка), “die Trennwand” / “partition” (перегородка), “der Dachraum” / “attic”, “roof space” (чердачное помещение), “das Reihenhaus” / “townhouse” (таунхаус), “das Typenhaus” / “pre-engineered home” (стандартный дом)) [Ibidem]. Клиенты не оторваны от профессионализмов, они часть профессионального языка, который необходим, чтобы коммуникация состоялась.

Таким образом, данная статья представляет собой попытку анализа современной строительной лексики немецкого языка, что позволило определить их лексические и тематические особенности. Обращение к существующим профессиональным терминам и классификациям профессионального языка позволяет использовать нам в данной статье такие понятия, как «профессиональный строительный язык», «профессиональная строительная лексика», которые представляют собой специализированный комплекс слов в строительной области. Данная профессиональная лексика реализуется в профессиональных строительных текстах, включающих в себя общую лексику, общенаучную лексику и специальную строительную лексику, для которой характерны лексические и тематические особенности, направленные на профессиональную коммуникацию. Можно надеяться, что результаты проведенного в рамках данной статьи исследования помогли определить не только характерные особенности строительной лексики немецкого языка, но и показали перспективность этого вида анализа, поскольку он позволяет выявить общие особенности строительной лексики как немецкого, так и английского языка.

Список источников

1. Боднар О. М. О понятии «Профессиональный язык» в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 2 (32). Ч. 2. С. 33-36.
2. Корчемкин С. Н., Кашкин С. К., Курбатов С. В. Англо-русский строительный словарь. М.: Рус. яз., 1995. 692 с.
3. Немецко-русский строительный словарь / под ред. Н. И. Поливанова и М. А. Предтеченского. Изд-е 2-е. М.: РУССО, 1996. 612 с.
4. Огорокова Г. З., Шаркова Г. Г. Bauwesen: Ausgewählte Information: учебно-практическое пособие по немецкому языку для строительных вузов. М.: Издательство МИСИ-МГСУ, 2015. 87 с.
5. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 15.01.2018).
6. Bauzeitung Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.db-bauzeitung.de> (дата обращения: 11.08.2018).
7. Berufsportal mit Stellenmarkt für Bauingenieure [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bauingenieur24.de> (дата обращения: 10.07.2018).
8. Borgulya Á. Explizität in Fachtexten der Wirtschaft // Weber S. Fachkommunikation in deutscher Sprache: Ergebnisse, Probleme und Methoden der Fachsprachenforschung. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1989. S. 112-129.
9. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 7. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 163 S.
10. Deutsch-Englisch Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dict.cc/Wörterbuch Deutsch-Englisch> (дата обращения: 10.07.2018).
11. Eis G. Mittelalterliche Fachliteratur. Stuttgart: Metzler Verlag, 1962. 96 S.
12. Fearn A. Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis. Berlin – München: Langenscheidt, 1987. 400 S.
13. Hoffmann L. Ein textlinguistischer Ansatz in der Fachsprachenforschung. Tübingen: Narr Verlag, 1987. 265 S.
14. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Tübingen: Narr Verlag, 1985. 307 S.
15. Hundt M. Modellbildung in der Wirtschaftssprache: zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1995. 316 S.
16. Kvam S. Partizipialkonstruktionen und Partizipialattribute in deutschen Fachtexten der Wirtschaft. Eine Fallstudie zur Positionsbestimmung der heutigen deutschen Fachsprache // Kontroversen, alte und neue: Akten des VII internationalen Germanisten-Kongresses in Göttingen: in 5 Bänden / hrsg. von A. Schöne. Tübingen: Albrecht Schöne Verlag, 1986. Bd. 3. Textlinguistik contra Stilistik. S. 105-119.
17. Patocka F. Fachsprachen, Fachkommunikation, Sondersprachen [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.scribd.com/document/85456672/Fachsprachen-Fachkommunikation-Sondersprachen-WS12-Patocka> (дата обращения: 10.02.2018).
18. Roelcke T. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2010. 250 S.

TYPICAL PECULIARITIES OF THE PROFESSIONAL GERMAN LANGUAGE

Volokhova Vera Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow State National Research University of Civil Engineering
volokhovavv@yandex.ru

Karelova Dina Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Moscow Automobile and Road Construction State Technical University
dinyljka@mail.ru

The article analyses professional construction vocabulary in the German language. The authors conclude that the German construction vocabulary is characterized by lexical and thematic peculiarities, which are represented in the names of urban and rural settlements, residential accommodations, forms and methods of building, parts of buildings, building materials, transport and professions. Some of them are introduced into the everyday language through radio, television, newspapers, magazines and Internet, thus influencing the colloquial vocabulary.

Key words and phrases: professional vocabulary; special vocabulary; terms; classification of professional vocabulary; text types; lexical peculiarities.